

No. 54440*

**Peru
and
Canada**

Convention on social security between the Republic of Peru and Canada. Ottawa, 10 April 2014

Entry into force: *1 March 2017, in accordance with article 27*

Authentic texts: *English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 19 April 2017*

Note: *See also annex A, No. 54440.*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pérou
et
Canada**

Convention sur la sécurité sociale entre la République du Pérou et le Canada. Ottawa, 10 avril 2014

Entrée en vigueur : *1^{er} mars 2017, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pérou, 19 avril 2017*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 54440.*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY

BETWEEN

THE REPUBLIC OF PERU

AND

CANADA

THE REPUBLIC OF PERU

AND

CANADA,

hereinafter referred to as the "Parties",

RESOLVED to co-operate in the field of social security,

HAVE DECIDED to conclude a convention for this purpose, and

HAVE AGREED as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

1. For the purposes of this Convention:

“benefit” means, any cash benefit that is provided for in the legislation of a Party and includes any supplement or increase applicable to that cash benefit;

“competent authority” means:

for Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada specified in Article 2; and

for the Republic of Peru (“Peru”), the Ministry of Labour and Employment Promotion and the Ministry of Economy and Finance;

“competent institution” means:

for Canada, the competent authority; and

for Peru, the institution or agency responsible for the application of the legislation referred to in Article 2;

“creditable period” means:

for Canada, a period of contribution used to acquire the right to a benefit under the *Canada Pension Plan*; a period during which a disability pension is paid under that Plan; and a period of residence used to acquire the right to a benefit under the *Old Age Security Act*; and

for Peru, a period of contribution used to acquire the right to a benefit under the legislation of Peru and includes any period deemed as equivalent to a period of contribution;

“legislation” means the laws and regulations and provisions specified in Article 2;

“liaison agency” means the agency that is responsible for co-ordinating the Convention, exchanging information between the institutions of the Parties, and informing persons concerned of the rights and obligations stemming from this Convention.

2.A term that is not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

ARTICLE 2

Legislative Scope

1. This Convention shall apply to the following legislation:
 - (a) with respect to Canada:
 - (i) the *Old Age Security Act* and the Regulations made thereunder;
 - (ii) the *Canada Pension Plan* and the Regulations made thereunder;
 - (b) with respect to Peru:

legislation concerning old age, disability and survivor pensions under the National Pension System (SNP) and the Private Pension Fund System (SPP).
2. This Convention shall also apply to future laws and regulations and provisions that amend, supplement, consolidate, or supersede the legislation specified in paragraph 1.
3. This Convention shall also apply to future laws and regulations and provisions that extend the legislation of a Party to new categories of beneficiaries or to new benefits, unless

the Party implementing the changes advises the other Party of its objection not later than three months following the entry into force of those laws and regulations.

ARTICLE 3

Personal Scope

1. The Parties shall apply this Convention to any person who is or who has been subject to the legislation of Canada or Peru, or both, and to any person who derives a right from that person under the legislation of either Party.
2. This Convention shall not affect benefits obtained by any person in accordance with other treaties that are concluded between one Party and a third State.

ARTICLE 4

Equality of Treatment

All persons described in Article 3 shall be treated equally in regard to rights and obligations within the legislation of a Party.

ARTICLE 5

Export of Benefits

1. Unless otherwise provided in this Convention, a benefit payable under the legislation of a Party to any person described in Article 3, including a benefit paid by virtue of this Convention, shall not be reduced, modified, suspended, cancelled, or withheld by reason only of the fact that the person resides in or is present in the territory of the other Party or in the territory of a third State.
2. Canada shall pay an allowance and a guaranteed income supplement to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.

PART II

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

ARTICLE 6

General Rules for Employed and Self-Employed Persons

Subject to Articles 7 to 10:

- (a) An employed person who works in the territory of a Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party.
- (b) A self-employed person who resides in the territory of a Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party.

ARTICLE 7

Special Provisions for Detached Workers

An employed person who is subject to the legislation of a Party and who is sent by their employer to work in the territory of the other Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party as though that work was performed in its territory. The maximum period of a detachment is 36 months, unless the competent authorities of both Parties consent to an extension.

ARTICLE 8

Government Employment

1. Notwithstanding any provision of this Convention, the provisions regarding social security of the *Vienna Convention on Diplomatic Relations* of 18 April 1961, and the *Vienna Convention on Consular Relations* of 24 April 1963, continue to apply.
2. A person employed by the government of a Party, who is not covered by the *Vienna Convention on Diplomatic Relations* or the *Vienna Convention on Consular Relations*, and who is sent to work in the territory of the other Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Party.

ARTICLE 9

Exceptions

The Parties may, by mutual consent, modify the application of Articles 6 to 8 in the interest of any person or categories of persons.

ARTICLE 10

Coverage and Residence under the Legislation of Canada

1. For the purposes of calculating a benefit under the *Old Age Security Act*:
 - (a) If a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of presence or residence in Peru, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person; it shall also be considered to be a period of residence in Canada for that person's spouse or common-law partner and dependants

who reside with that person and who are not subject to the legislation of Peru by reason of employment or self-employment;

- (b) If a person is subject to the legislation of Peru during any period of detachment in Canada, that period for that person, and for that person's spouse or common-law partner and dependants who reside with him or her, shall be determined according to the provisions of Canadian legislation.

2. In the application of paragraph 1:

- (a) A person shall be considered to be subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in Peru only if that person makes contributions pursuant to the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment;
- (b) A person shall be considered to be subject to the legislation of Peru during a period of presence or residence in Canada only if that person makes contributions pursuant to that legislation during that period by reason of employment or self-employment.

PART III

PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1

TOTALIZING

ARTICLE 11

Periods under the Legislation of Peru and Canada

1. If a person is not eligible for a benefit due to insufficient creditable periods under the legislation of a Party, that person's eligibility shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2 through 4, provided that the periods do not overlap.
2.
 - (a) For the purposes of determining eligibility for a benefit under the *Old Age Security Act*, a creditable period under the legislation of Peru shall be considered as a period of residence in Canada;
 - (b) For the purposes of determining eligibility for a benefit under the *Canada Pension Plan*, three months in a calendar year which are creditable under the legislation of Peru shall be considered as a calendar year that is creditable under the *Canada Pension Plan*.
3. For the purposes of determining eligibility for an old age benefit under the legislation of Peru:
 - (a) A calendar year that is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as twelve months that are creditable under the legislation of Peru;
 - (b) A month that is a creditable period under the *Old Age Security Act* of Canada and that does not overlap with a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a month that is creditable under the legislation of Peru.
4. For the purposes of determining eligibility for a disability benefit, survivor's benefit, or funeral costs under the legislation of Peru, a calendar year that is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as twelve months that are creditable under the legislation of Peru.
5. All creditable periods under the legislation of Peru, including those creditable periods completed prior to the date on which the contributor reaches the age of 18, shall be taken into account to determine an applicant's eligibility to a benefit under the legislation of Canada.

However, a benefit shall not be paid unless the deceased or disabled person's contributory period is at least equivalent to the minimum qualifying period required under the *Canada Pension Plan* to establish eligibility to that benefit for that person.

ARTICLE 12

Periods under the Regime of a Third State

If a person is not eligible for a benefit on the basis of the creditable periods under the legislation of the Parties, totalized as provided in Article 11, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these periods and periods completed under the regime of a third State with which both Parties are bound by social security instruments that provide for the totalizing of periods.

ARTICLE 13

Minimum Period to be Totalized

If the total duration of the creditable periods accumulated under the legislation of a Party is less than one year and if, taking into account only those periods, the right to a benefit does not exist under the legislation of that Party, that Party shall not be required to pay a benefit in respect of those periods. The other Party shall, however, take these creditable periods into consideration to determine whether a person is eligible for the benefit under the legislation of that other Party through the application of Chapter 1.

CHAPTER 2

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

ARTICLE 14

Benefits under the Old Age Security Act

1. If a person is eligible for a pension or allowance under the *Old Age Security Act* based solely on the totalizing provisions of Chapter 1, Canada shall calculate the amount of the pension or allowance payable to that person in accordance with the provisions of that Act governing the payment of a partial pension or allowance, based solely on the periods of residence in Canada that may be considered under that Act.
2. Paragraph 1 shall also apply to a person outside Canada who would be eligible for a full pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for the payment of a pension outside Canada.
3. Canada shall pay an Old Age Security pension to a person who is outside Canada only if that person's periods of residence, when totalized in accordance with Chapter 1, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for the payment of a pension outside Canada.

ARTICLE 15

Benefits under the Canada Pension Plan

If a person is eligible for a benefit based solely on the totalizing provisions of Chapter 1, Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

- (a) The amount of the earnings-related portion of the benefit shall be determined in accordance with the provisions of the *Canada Pension Plan*, based solely on the pensionable earnings under that Plan;
- (b) The amount of the flat-rate portion of the benefit shall be pro-rated by multiplying:

the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in accordance with the provisions of the *Canada Pension Plan*

by

the fraction representing the ratio of the periods of contribution to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish eligibility for that benefit. That fraction shall not exceed the value of one.

CHAPTER 3

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF PERU

ARTICLE 16

Calculating the Amount of Benefit Payable

1. If the conditions for eligibility for a benefit are met under the legislation of Peru without the creditable periods accumulated under the legislation of Canada, Peru shall determine the amount of that benefit based solely on the creditable periods accumulated under its legislation.
2. If eligibility for a benefit under the legislation of Peru can be established only through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, Peru shall:
 - (a) calculate the theoretical amount of the benefit which would be paid if the totalized creditable periods had been accumulated under the legislation of Peru alone; and
 - (b) on the basis of the theoretical amount of the benefit calculated in accordance with sub-paragraph (a), determine the amount of benefit payable by applying the ratio of the length of the creditable periods accumulated under the legislation of Peru to the totalized creditable periods.

PART IV

ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 17

Administrative Agreements

1. The Parties shall conclude Administrative Agreements that establish the measures necessary for the application of this Convention.
2. The Parties shall designate their competent institutions and liaison agencies in the Administrative Agreements.

ARTICLE 18

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The Parties shall:
 - (a) communicate to each other, to the extent permitted by the laws of each Party, any information necessary for the application of this Convention;
 - (b) provide assistance to one another for the purpose of determining eligibility for, and the amount of, any benefit under this Convention, or under the legislation, as if the matter involved the application of their own legislation;
 - (c) communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Convention or about changes in their respective legislation, if these changes affect the application of this Convention.
2. The Parties shall provide the assistance referred to in paragraph 1(b) free of charge, unless otherwise specified in an Administrative Agreement concluded pursuant to Article 17 for the reimbursement of certain types of expenses.

3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about a person which is transmitted in accordance with this Convention from one Party to the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Convention and the legislation to which this Convention applies. Information about a person obtained by the receiving Party shall not be disclosed subsequently to any other person, body or country unless the sending Party is notified and considers it advisable and the information is disclosed only for the same purpose for which it was originally disclosed.

ARTICLE 19

Exemption or Reduction of Dues, Fees or Charges

1. If one Party's legislation provides that a person shall be exempt from paying all or part of an administrative fee for issuing a certificate or document required to apply its legislation, the same exemption shall apply to any fee for a certificate or document required to apply the legislation of the other Party. This exemption shall not apply if a medical report is required by the competent institution of a Party solely in support of a claim for a benefit under the legislation of that Party.

2. Documents of an official nature required for the application of this Convention shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities.

ARTICLE 20

Language of Communication

The Parties may communicate directly with one another in Spanish, English or French.

ARTICLE 21

Submitting an Application, a Notice or an Appeal

1. The Parties shall treat applications, notices, and appeals concerning eligibility for, or the amount of, a benefit under the legislation of a Party which should, for the purposes of that legislation, have been submitted within a prescribed period to a competent authority or liaison agency of that Party, but which are submitted within the same period to a competent authority or liaison agency of the other Party, as if they had been submitted to the competent authority or liaison agency of the first Party. The date of submission of applications, notices and appeals to the competent authority or liaison agency of the other Party shall be deemed to be the date of their submission to the competent authority or liaison agency of the first Party.
2. The date that an application for a benefit is submitted under the legislation of a Party shall be deemed to be the date of submission of an application for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant at the time of application provides information indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Party. The preceding sentence shall not apply to an application submitted before the date of entry into force of this Convention or if the applicant requests that the payment of the benefit under the legislation of the other Party be delayed.
3. The Party to which an application, a notice or an appeal has been submitted shall transmit it without delay to the other Party.

ARTICLE 22

Payment of Benefits

A Party shall pay benefits under this Convention in a freely convertible currency directly to a beneficiary, or representative authorized under the laws of that Party, who resides outside its territory without any deduction for its administrative expenses.

ARTICLE 23

Resolution of Disputes

1. The Parties, through their liaison agencies or competent authorities, shall resolve all disputes of an administrative nature that arise in interpreting or applying this Convention in accordance with the spirit and fundamental principles of this Convention.
2. The Parties shall promptly settle any dispute that is not resolved in accordance with paragraph 1.

PART V

SPECIAL PROVISION

ARTICLE 24

Understandings with a Province of Canada

The relevant authority of Peru and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada provided that those understandings are not inconsistent with the provisions of this Convention.

PART VI

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 25

Transitional Provisions

1. The Parties shall take into account any creditable period completed before the date of entry into force of this Convention for the purposes of determining the right to a benefit and the amount of that benefit under this Convention.
2. This Convention does not confer the right, under any circumstances, to receive payment of a benefit for a period that precedes the date of entry into force of this Convention.
3. The Parties shall pay a benefit, other than a lump sum death benefit, in respect of events that precede the date of entry into force of this Convention.
4. For the purposes of Article 7, if a person's detachment commences prior to the date of entry into force of this Convention, the period of that detachment shall be considered to begin on the date of entry into force of this Convention.
5. Subject to paragraphs 1 and 2, if a person submitted an application for a benefit under the legislation of a Party and that application was denied prior to the entry into force of this Convention, that person may submit a new application for that benefit and the relevant Party shall determine the person's eligibility for that benefit according to the terms and conditions of this Convention and the legislation to which this Convention applies.

ARTICLE 26

Duration and Denunciation

1. This Convention shall remain in force indefinitely.
2. A Party may terminate this Convention at any time by providing the other Party with 12 months' notice in writing through diplomatic channels.
3. If this Convention is terminated, any benefit obtained by a person or any concurrent period of detachment shall be maintained in accordance with the provisions of this Convention. This Convention shall continue to have effect in relation to all persons who, prior

to its termination, applied for rights, and would have acquired those rights by virtue of this Convention if it had not been terminated.

ARTICLE 27

Entry into Force

1. Each Party shall notify the other by diplomatic note that it has completed the internal legal procedures necessary for the entry into force of this Convention. This Convention enters into force on the first day of the fourth month following the month in which the last note is received.
2. The Parties may, by mutual agreement, make amendments to this Convention in accordance with the entry into force provisions of paragraph 1.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

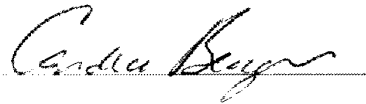
DONE in duplicate at Ottawa, this tenth day of April, 2014, in the Spanish, English and French languages, each text being equally authentic.

**FOR THE REPUBLIC
OF PERU**



**Eda Rivas Franchini,
Minister of Foreign Affairs**

FOR CANADA



**Candice Bergen,
Minister of State (Social Development)**

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

ENTRE

LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

ET

LE CANADA

LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

ET

LE CANADA,

ci-après appelés les « Parties »,

RÉSOLUS à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

ONT DÉCIDÉ de conclure une convention à cette fin, et

SONT CONVENUS de ce qui suit :

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE PREMIER

Définitions

1. Aux fins de l'application de la présente Convention :

« autorité compétente » désigne :

pour le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada visée à l'article 2;

pour la République du Pérou (« le Pérou »), le ministère du Travail et de la Promotion de l'emploi et le ministère de l'Économie et des Finances;

« institution compétente » désigne :

pour le Canada, l'autorité compétente;

pour le Pérou, l'institution ou l'organisme chargé de l'application de la législation visée à l'article 2;

« législation » désigne les lois, les règlements et les dispositions visés à l'article 2;

« organisme de liaison » désigne l'organisme chargé de la coordination de la présente Convention, de l'échange de renseignements entre les institutions des Parties, et de la communication aux intéressés d'information sur les droits et les obligations qui découlent de la présente Convention;

« période admissible » désigne :

pour le Canada, une période de cotisation ouvrant droit à une prestation conformément au *Régime de pensions du Canada*, une période au cours de laquelle une pension d'invalidité est versée conformément à ce Régime, et une période de résidence ouvrant droit à une prestation conformément à la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;

pour le Pérou, une période de cotisation ouvrant droit à une prestation en vertu de la législation du Pérou, et comprend toute période considérée équivalente à une période de cotisation;

« prestation » désigne toute prestation en espèces qui est prévue par la législation d'une Partie et comprend tout supplément ou toute augmentation applicable à cette prestation en espèces.

2. Un terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

ARTICLE 2

Champ matériel

1. La présente Convention s'applique à la législation suivante :

a) en ce qui concerne le Canada :

i) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et les règlements pris sous son régime;

ii) le *Régime de pensions du Canada* et les règlements pris sous son régime;

b) en ce qui concerne le Pérou :

la législation concernant les pensions de la vieillesse, d'invalidité et de survivant en vertu du Système national de pensions (SNP) et du Système de caisse de retraite privée (SPP).

2. La présente Convention s'applique également aux lois, aux règlements et aux dispositions ultérieurs qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée au paragraphe 1.

3. La présente Convention s'applique également aux lois, aux règlements et aux dispositions ultérieurs qui étendent la législation d'une Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou à de nouvelles prestations, à moins que la Partie mettant en œuvre les changements avise l'autre Partie qu'elle s'y oppose pas plus de trois mois après l'entrée en vigueur de ces lois et règlements.

ARTICLE 3

Champ personnel

1. Les Parties appliquent la présente Convention à toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation du Pérou ou du Canada, ou des deux Parties, ainsi qu'aux personnes qui acquièrent des droits de cette personne aux termes de la législation de l'une ou de l'autre des Parties.

2. La présente Convention n'a pas d'effet sur les prestations qu'une personne obtient en conformité avec les autres traités conclus entre une des Parties et un État tiers.

ARTICLE 4

Égalité de traitement

Toutes les personnes visées à l'article 3 sont traitées également en ce qui concerne les droits et les obligations prévus par la législation d'une Partie.

ARTICLE 5

Versement des prestations à l'étranger

1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, une prestation payable aux termes de la législation d'une Partie à toute personne visée à l'article 3, y compris une prestation versée aux termes de la présente Convention, n'est pas réduite, modifiée, suspendue, supprimée ni retenue du seul fait que la personne réside ou est présente sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire d'un État tiers.

2. Le Canada verse une allocation et un supplément de revenu garanti à une personne qui est hors du Canada uniquement dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

PARTIE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

ARTICLE 6

Règles générales pour les travailleurs salariés et travailleurs autonomes

Sous réserve des articles 7 à 10 :

- a) un travailleur salarié qui travaille sur le territoire d'une Partie n'est assujéti, relativement à son travail, qu'à la législation de cette Partie;

- b) un travailleur autonome qui réside sur le territoire d'une Partie et qui travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties n'est assujéti, relativement à son travail, qu'à la législation de la première Partie.

ARTICLE 7

Disposition spéciale pour les travailleurs en affectation

Un travailleur salarié qui est assujéti à la législation d'une Partie et qui est affecté par son employeur à un travail sur le territoire de l'autre Partie n'est assujéti, relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie, comme si ce travail s'effectuait sur le territoire de cette Partie. La période maximale d'une affectation est 36 mois, à moins que les autorités compétentes des deux Parties consentent à une prolongation.

ARTICLE 8

Emploi au gouvernement

1. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, les dispositions relatives à la sécurité sociale de la *Convention de Vienne sur les relations diplomatiques* du 18 avril 1961 et de la *Convention de Vienne sur les relations consulaires* du 24 avril 1963 continuent à s'appliquer.
2. Une personne employée par le gouvernement d'une Partie, qui n'est pas visée par la *Convention de Vienne sur les relations diplomatiques* ni par la *Convention de Vienne sur les relations consulaires*, et qui est affectée à un emploi sur le territoire de l'autre Partie, n'est, à l'égard de cet emploi, assujéti qu'à la législation de la première Partie.

ARTICLE 9

Exceptions

Les Parties peuvent, par consentement mutuel, modifier l'application des articles 6 à 8 dans l'intérêt de toute personne ou catégorie de personnes.

ARTICLE 10

**Périodes de couverture et de résidence applicables
aux termes de la législation du Canada**

1. Aux fins du calcul d'une prestation prévue par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* :
 - a) si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de présence ou de résidence au Pérou, cette période est considérée comme une période de résidence au Canada pour cette personne, ainsi que pour son époux ou conjoint de fait et les personnes à sa charge qui résident avec elle et qui ne sont pas assujetties à la législation du Pérou en raison d'un emploi ou d'un travail autonome;
 - b) si une personne est assujettie à la législation du Pérou pendant une période quelconque de présence ou de résidence au Canada, cette période, pour cette personne et pour son époux ou son conjoint de fait et les personnes à sa charge qui résident avec elle, est établie en conformité avec les dispositions de la législation canadienne.

2. Pour l'application du paragraphe 1 :
 - a) une personne est considérée comme étant assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période de présence ou de résidence au Pérou que si elle verse des cotisations aux termes du régime concerné pendant cette période en raison d'un emploi ou d'un travail autonome;
 - b) une personne est considérée comme étant assujettie à la législation du Pérou pendant une période de présence ou de résidence au Canada que si elle verse des cotisations aux termes de cette législation pendant cette période en raison d'un emploi ou d'un travail autonome.

PARTIE III

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

SECTION 1

TOTALISATION

ARTICLE 11

Périodes aux termes des législations du Pérou et du Canada

1. Si une personne n'est pas admissible à une prestation en raison d'une insuffisance de périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie, l'admissibilité de cette personne est déterminée par la totalisation de ces périodes et de celles précisées aux paragraphes 2 à 4, pour autant que les périodes ne se superposent pas.
2.
 - a) Aux fins de la détermination de l'admissibilité à une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, une période admissible aux termes de la législation du Pérou est considérée comme une période de résidence au Canada;
 - b) aux fins de la détermination de l'admissibilité à une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, une période de trois mois dans une année civile qui est une période admissible en vertu de la législation du Pérou est considérée comme une année civile qui est période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada*.
3. Aux fins de la détermination de l'admissibilité à une prestation de vieillesse en vertu de la législation du Pérou :
 - a) une année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme 12 mois qui sont admissibles aux termes de la législation du Pérou;

- b) un mois qui est une période admissible aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada et qui ne se superpose pas à une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considéré comme un mois qui est admissible aux termes de la législation du Pérou.

4. Aux fins de la détermination de l'admissibilité à une prestation d'invalidité, à une prestation de survivant ou aux frais funéraires en vertu de la législation du Pérou, une année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme 12 mois qui sont admissibles en vertu de la législation du Pérou.

5. Les périodes admissibles en vertu de la législation du Pérou, y compris les périodes admissibles accomplies avant la date où le cotisant atteint l'âge de 18 ans, sont prises en considération pour déterminer l'admissibilité d'un requérant à une prestation en vertu de la législation du Canada. Cependant, une prestation n'est versée à moins que la période de cotisation de la personne décédée ou invalide ne soit au moins équivalente à la période de cotisation minimale exigée aux termes du *Régime de pensions du Canada* pour déterminer l'admissibilité à cette prestation pour cette personne.

ARTICLE 12

Périodes aux termes du régime d'un État tiers

Si une personne n'est pas admissible à une prestation sur la base des périodes admissibles aux termes des législations des Parties, totalisées conformément à l'article 11, l'admissibilité de cette personne à cette prestation est déterminée par la totalisation de ces périodes et des périodes accomplies aux termes du régime d'un État tiers avec lequel les deux Parties sont liées par des instruments de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes.

ARTICLE 13

Période minimale à totaliser

Si la durée totale des périodes admissibles accumulées aux termes de la législation d'une Partie est inférieure à une année et si, compte tenu de ces seules périodes, le droit à une prestation n'est pas acquis aux termes de la législation de cette Partie, cette Partie n'est pas tenue de verser une prestation à l'égard de ces périodes. L'autre Partie, cependant, tient compte de ces périodes admissibles afin de déterminer si, au moyen de l'application de la section 1, une personne est admissible à la prestation aux termes de la législation de cette autre Partie.

SECTION 2

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

ARTICLE 14

Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

1. Si une personne est admissible à une pension ou à une allocation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, uniquement sur la base de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, le Canada calcule le montant de la pension ou de l'allocation payable à cette personne conformément aux dispositions de cette loi régissant le versement de la pension partielle ou de l'allocation partielle, en fonction seulement des périodes de résidence au Canada qui pourraient être considérées aux termes de cette loi.

2. Le paragraphe 1 s'applique aussi à une personne hors du Canada qui serait admissible à une pleine pension au Canada, mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période minimale exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour le versement d'une pension hors du Canada.

3. Le Canada verse une pension de la sécurité de la vieillesse à une personne qui est hors du Canada uniquement si les périodes de résidence de cette personne, totalisées conformément à la section 1, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour le versement d'une pension hors du Canada.

ARTICLE 15

Prestations aux termes du Régime de pension du Canada

Si une personne est admissible à une prestation uniquement sur la base de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, le Canada calcule le montant de la prestation payable à cette personne comme suit :

- a) le montant de la composante liée aux gains de la prestation est déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à la pension aux termes de ce Régime;
- b) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation est déterminé au prorata en multipliant :

le montant de la composante à taux uniforme de la prestation, déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*

par

la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisation au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à cette prestation aux termes de ce Régime. Cette fraction n'excède pas la valeur de un.

SECTION 3

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU PÉROU

ARTICLE 16

Calcul du montant de la prestation payable

1. Si, en vertu de la législation du Pérou, les conditions d'admissibilité à une prestation sont remplies sans les périodes admissibles accumulées en vertu de la législation du Canada, le Pérou détermine le montant de cette prestation uniquement sur la base des périodes admissibles accumulées en vertu de sa législation.

2. Si, en vertu de la législation du Pérou, l'admissibilité à une prestation peut être établie uniquement au moyen de l'application des dispositions relatives à la totalisation figurant à la section 1, le Pérou :

- a) calcule le montant théorique de la prestation qui serait versée si les périodes admissibles totalisées avaient été accumulées uniquement en vertu de la législation du Pérou; et
- b) selon le montant théorique de la prestation calculée conformément à l'alinéa a), détermine le montant de la prestation payable en appliquant la proportion de la durée des périodes admissibles accumulées en vertu de la législation du Pérou sur l'ensemble des périodes admissibles totalisées.

PARTIE IV

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

ARTICLE 17

Accords administratifs

1. Les Parties concluent des Accords administratifs qui établissent les mesures requises pour l'application de la présente Convention.
2. Les Parties désignent leurs institutions compétentes et leurs organismes de liaison dans les Accords administratifs.

ARTICLE 18

Échange de renseignements et assistance mutuelle

1. Les Parties :
 - a) se communiquent, dans la mesure où les lois de chaque Partie le permettent, tout renseignement requis aux fins de l'application de la présente Convention;
 - b) se fournissent assistance aux fins de la détermination de l'admissibilité à une prestation ou du montant d'une prestation aux termes de la présente Convention ou aux termes de la législation tout comme si cette question touchait l'application de leur propre législation;
 - c) se transmettent, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures qu'elles ont prises pour l'application de la présente Convention ou les modifications qu'elles ont apportées à leur législation respective si ces modifications influent sur l'application de la présente Convention.
2. Les Parties fournissent gratuitement l'assistance visée au paragraphe 1b), sous réserve de toute disposition comprise dans un accord administratif conclu selon les dispositions de l'article 17 concernant le remboursement de certaines catégories de frais.
3. Sauf si sa divulgation est requise aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement relatif à une personne transmis conformément à la présente Convention par une Partie à l'autre Partie est confidentiel et n'est utilisé qu'aux seules fins de l'application de la présente

Convention et de la législation à laquelle elle s'applique. Les renseignements au sujet d'une personne obtenus par la Partie destinataire ne sont pas divulgués à une autre personne ni à un autre organisme ou pays, sauf si la Partie qui les a transmis en est informée et que, si elle estime qu'il est opportun de le faire, les renseignements sont divulgués pour les mêmes fins que celles pour lesquelles ils ont été divulgués au départ.

ARTICLE 19

Exemption ou réduction de droits, d'honoraires et de frais

1. Si la législation d'une Partie prévoit qu'une personne est exemptée du versement de la totalité ou d'une partie des frais administratifs applicables à la délivrance d'un certificat ou d'un document requis aux fins de l'application de sa législation, la même exemption s'applique aux frais de délivrance d'un certificat ou d'un document requis aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie. Cette exemption ne s'applique pas si l'institution compétente d'une Partie exige un rapport médical uniquement pour étayer une demande de prestation aux termes de la législation de cette Partie.
2. Les documents à caractère officiel requis pour l'application de la présente Convention sont exonérés de toute authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

ARTICLE 20

Langue de communication

Les Parties peuvent communiquer directement entre elles en langue espagnole, française ou anglaise.

ARTICLE 21

Présentation d'une demande, d'un avis ou d'un appel

1. Les Parties traitent les demandes, les avis ou les appels touchant l'admissibilité à une prestation ou le montant d'une prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, pour l'application de cette législation, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à l'autorité compétente ou à l'organisme de liaison de cette Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité compétente ou à l'organisme de liaison de l'autre Partie, comme s'ils avaient été présentés à l'autorité compétente ou à l'organisme de liaison de la première Partie. La date de présentation des demandes, des avis ou des appels à l'autorité compétente ou à l'organisme de liaison de l'autre Partie est considérée être la date de présentation à l'autorité compétente ou à l'organisme de liaison de la première Partie.

2. La date de présentation d'une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie est réputée être la date de présentation d'une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, pour autant que le requérant, au moment de la présentation de la demande, fournisse des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie. La phrase précédente ne s'applique pas si la demande est présentée avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou si le requérant exige que le versement de la prestation aux termes de la législation de l'autre Partie soit différé.

3. La Partie à laquelle une demande, un avis ou un appel a été présenté transmet le tout sans délai à l'autre Partie.

ARTICLE 22

Versement des prestations

Une Partie verse des prestations aux termes de la présente Convention à un bénéficiaire, ou représentant autorisé sous le régime des lois de cette Partie, qui réside hors de son territoire dans une devise qui a libre cours et sans faire de retenues pour ses frais administratifs.

ARTICLE 23

Règlement des différends

1. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs organismes de liaison ou autorités compétentes, règlent tous les différends de nature administrative qui résultent de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention en conformité avec l'esprit et les principes fondamentaux de la présente Convention.
2. Les Parties règlent dans les plus brefs délais tout différend qui n'est pas réglé en conformité avec le paragraphe 1.

PARTIE V

DISPOSITION SPÉCIALE

ARTICLE 24

Ententes avec une province du Canada

L'autorité concernée du Pérou et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada, pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions de la présente Convention.

PARTIE VI

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

ARTICLE 25

Dispositions transitoires

1. Les Parties prennent en considération toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention aux fins de la détermination du droit à une prestation et du montant de celle-ci aux termes de la présente Convention.
2. La présente Convention ne confère pas le droit, dans quelque circonstance que ce soit, de recevoir le versement d'une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.
3. Les Parties versent une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire de décès, à l'égard d'évènements antérieurs à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.
4. Pour l'application de l'article 7, dans le cas d'une personne dont l'affectation commence avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, la période d'affectation est réputée commencer à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.
5. Sous réserve des paragraphes 1 et 2, si une personne a présenté une demande de prestation en application de la législation d'une Partie et que cette demande a été rejetée avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, cette personne peut présenter une nouvelle demande pour cette prestation et la Partie en cause détermine l'admissibilité de la personne à cette prestation suivant les modalités de la présente Convention et la législation applicable à la présente Convention.

ARTICLE 26

Durée et dénonciation

1. La présente Convention demeure en vigueur indéfiniment.
2. Une Partie peut dénoncer la présente Convention en tout temps au moyen d'un préavis écrit de 12 mois transmis à l'autre Partie par voie diplomatique.
3. En cas de dénonciation de la présente Convention, toute prestation obtenue par une personne ou toute période d'affectation concurrente calculée conformément aux dispositions

de la présente Convention est maintenue. La présente Convention continue de produire ses effets à l'égard de toutes les personnes qui, avant la dénonciation, avaient présenté une demande en vue d'obtenir des droits et qui auraient acquis des droits en raison de la présente Convention si elle n'avait pas été dénoncée.

ARTICLE 27

Entrée en vigueur

1. Chaque Partie notifie à l'autre Partie au moyen d'une note diplomatique l'achèvement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente Convention. La présente Convention entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant le mois au cours duquel la dernière note est reçue.
2. Les Parties peuvent, par accord mutuel, faire des amendements à la présente Convention selon les dispositions d'entrée en vigueur prévues au paragraphe 1.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

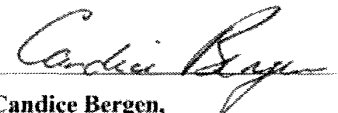
FAITE en double exemplaire à Ottawa, ce 10^e jour d'avril 2014, en langues espagnole, anglaise et française, chaque version faisant également foi.

**POUR LA RÉPUBLIQUE
DU PÉROU**



Eda Rivas Franchini,
Ministre des Affaires étrangères

POUR LE CANADA



Candice Bergen,
Ministre d'État (Développement social)

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL

ENTRE

LA REPÚBLICA DEL PERÚ

Y

CANADÁ

LA REPÚBLICA DEL PERÚ

Y

CANADÁ,

En adelante las "Partes",

DECIDIDOS a cooperar en el ámbito de la seguridad social,

HAN DECIDIDO concluir este Convenio por esta razón,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

TITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

ARTÍCULO 1

Definiciones

1. Para los objetivos del presente Convenio:

"Prestaciones" significa, cualquier pago en dinero que esté previsto en la legislación de una Parte, incluyendo bonificaciones o incrementos que sean aplicables a dicha prestación.

"Autoridad Competente ", significa

Respecto de Canadá, el Ministro o Ministros responsables de la aplicación de la legislación de Canadá especificada en el Artículo 2; y

Respecto de la República del Perú ("Perú"), el Ministerio de Trabajo y Promoción del Empleo y el Ministerio de Economía y Finanzas;

"Institución Competente", significa

Para Canadá, la Autoridad Competente; y

Para el Perú, la Institución o agencia responsable de la aplicación de la legislación señalada en el Artículo 2.

"Período acreditable", significa

Para Canadá, es un período de cotización para adquirir el derecho a una prestación en virtud del Plan de Pensiones de Canadá; un período durante el cual se pague una pensión de invalidez en virtud de dicho Plan; o un período de residencia para adquirir el derecho a una prestación bajo la Ley de Seguro de Vejez; y

Respecto al Perú, todo período de cotización computable reconocido como tal por su legislación, así como cualquier otro período considerado como equivalente a un período de cotización.

"Legislación", significa, para las Partes, las leyes, reglamentos y disposiciones que se señalan en el Artículo 2;

"Organismo de Enlace", significa el Organismo responsable de la coordinación e intercambio de información entre las instituciones de ambas Partes que intervengan en la aplicación de este Convenio así como, de proporcionar información a los interesados sobre derechos y obligaciones derivados del mismo.

2. Cualquier término que no haya sido definido en este artículo tendrá el significado que se le atribuya en la legislación aplicable.

ARTÍCULO 2

Ámbito legislativo

1. El presente Convenio se aplicará a la siguiente legislación:

a) Respecto a Canadá:

i) La Ley de Seguro de Vejez y su Reglamento;

ii) El Plan de Pensiones de Canadá y su Reglamento;

b) Respecto al Perú:

La legislación concerniente a prestaciones de invalidez, jubilación y sobrevivencia relativa al Sistema Nacional de Pensiones (SNP), en lo referente a prestaciones económicas, así como el Sistema Privado de Pensiones (SPP).

2. El presente Convenio se aplicará igualmente a las leyes, reglamentos y disposiciones que en el futuro enmienden, complementen, modifiquen o reemplacen las especificadas en el párrafo 1.

3. El presente Convenio se aplicará igualmente a las leyes, reglamentos y disposiciones que en el futuro incluyan nuevas categorías de personas que podrían tener la calidad de beneficiarios o nuevas prestaciones en la legislación de una Parte, salvo objeción de la Parte que incorpore los cambios, previa comunicación a la otra Parte dentro de los tres (03) meses siguientes a la entrada en vigor de dichas disposiciones.

ARTÍCULO 3

Ámbito de aplicación personal

1. El presente Convenio se aplicará a cualquier persona que esté o haya estado sujeta a la legislación del Perú o de Canadá o de ambas Partes, y a cualquier persona que derive sus derechos de aquélla bajo la aplicación de la legislación de cualquiera de las Partes.

2. El presente Convenio no afectará las prestaciones obtenidas por las personas en virtud de otros acuerdos celebrados entre una Parte y un tercer Estado.

ARTÍCULO 4

Igualdad de trato

Todas las personas descritas en el Artículo 3 estarán sujetas a iguales condiciones, en lo que respecta a los derechos y obligaciones de la legislación de las Partes.

ARTÍCULO 5

Exportación de Prestaciones

1. Salvo que en el presente Convenio se disponga otra cosa, las prestaciones que se paguen de acuerdo con la legislación de una Parte a cualquier persona descrita en el Artículo 3, incluyendo las prestaciones pagadas en virtud de este Convenio, no podrán estar sujetas a reducción, modificación, suspensión, cancelación o retención por el solo hecho que la persona o el beneficiario se encuentre presente o resida en el territorio de la otra Parte, o se encuentre presente o resida en el territorio de un tercer país.

2. Canadá pagará una asignación y los complementos de ingresos garantizados a una persona que se encuentre fuera de Canadá sólo en la medida en que lo permita la Ley de Seguro de Vejez.

TITULO II

DISPOSICIONES RELATIVAS A LA LEGISLACIÓN APLICABLE

ARTÍCULO 6

Norma general para trabajadores dependientes e independientes

Con relación a los Artículos 7 al 10:

- a) Los trabajadores dependientes estarán sujetos exclusivamente a la legislación de la Parte en cuyo territorio ejerzan la actividad laboral.
- b) Los trabajadores independientes que residan en el territorio de una Parte y que trabajen por cuenta propia en el territorio de la otra Parte o en los territorios de ambas Partes estarán, con respecto a dicho trabajo, sujetos sólo a la legislación de la primera Parte.

ARTÍCULO 7

Normas especiales para trabajadores desplazados

Un trabajador dependiente que se encuentre sujeto a la legislación de una Parte y que sea enviado por su empleador a trabajar en el territorio de la otra Parte deberá, con respecto a ese trabajo, estar sujeto sólo a la legislación de la primera Parte como si aquel trabajo fuese realizado en su territorio. Dicho desplazamiento no podrá extenderse más allá de un período de 36 meses, a menos que se cuente con el consentimiento de las Autoridades Competentes de ambas Partes.

ARTÍCULO 8

Trabajador al servicio del Gobierno

1. Ninguna disposición del presente Convenio podrá interpretarse en contra de las disposiciones de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas del 18 de abril de 1961, ni en contra de las disposiciones de la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares del 24 de abril de 1963.

2. Una persona que trabaja al servicio del Gobierno de una Parte, y que no esté bajo el amparo de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas o la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares, y que sea enviada a trabajar en el territorio de la otra Parte, sólo estará sometida, por lo que se refiere a dicho empleo, a la legislación de la primera Parte.

ARTÍCULO 9

Excepciones

Las Partes podrán, por acuerdo mutuo, modificar la aplicación de las disposiciones de los Artículos 6 al 8 del presente Convenio, en beneficio de determinadas personas o categorías de personas.

ARTÍCULO 10

Cobertura y residencia sólo aplicable a la Legislación de Canadá

1. Para los efectos de calcular el monto de las prestaciones en virtud de la Ley de Seguro de Vejez:
 - a) Si una persona está sujeta al Plan de Pensiones de Canadá o al plan de pensión global de una provincia de Canadá durante cualquier período de permanencia o residencia en el Perú, ese período será considerado como un período de residencia en Canadá

para esa persona y para su cónyuge o pareja de hecho y los dependientes de esa persona que residan con él o ella y que no están sujetos a la legislación del Perú en razón de su calidad de trabajador dependiente o independiente.

- b) Si una persona está sujeta a la legislación del Perú durante cualquier período de desplazamiento en Canadá, ese período para esa persona, y para su cónyuge o pareja de hecho o sus dependientes que residan con esa persona será determinado conforme a las disposiciones de la legislación canadiense.

2. En la aplicación del numeral 1:

- a) Se considerará que una persona está sujeta al Plan de Pensiones de Canadá o al plan global de pensiones de una provincia de Canadá durante un período de permanencia o residencia en el Perú, sólo si esa persona efectúa cotizaciones en virtud del plan en cuestión durante ese período en razón de su calidad de trabajador dependiente o independiente; y,
- b) Se considerará que una persona está sujeta a la legislación del Perú durante un período de permanencia o residencia en Canadá, sólo si esa persona efectúa cotizaciones en virtud de esa legislación durante ese período en razón de su calidad de trabajador dependiente o independiente.

**TÍTULO III
DISPOSICIONES RELATIVAS A LAS PRESTACIONES**

CAPÍTULO 1

TOTALIZACIÓN

ARTÍCULO 11

Períodos bajo la Legislación del Perú y de Canadá

1. Si una persona no tiene derecho a una prestación porque no ha acumulado suficientes períodos acreditables en virtud de la legislación de una de las Partes, el derecho de esa persona a esa prestación será determinado mediante la totalización de los períodos acreditables según se señala en los numerales 2 al 4, siempre que los períodos no se superpongan.

- 2. a) Para los efectos de determinar el derecho a una prestación en virtud de la Ley de Seguro de Vejez, un período acreditable en virtud de la legislación del Perú se considerará como un período de residencia en Canadá;

- b) Para los efectos de determinar el derecho a una prestación conforme al Plan de Pensiones de Canadá, se considerará que tres meses acreditables en un año calendario, de conformidad con la legislación del Perú, deberán ser considerados como un año calendario acreditable en virtud del Plan de Pensiones de Canadá.

3. Para los efectos de determinar el derecho a una prestación de jubilación en virtud de la legislación del Perú:

- a) Un año calendario que sea un período acreditable conforme al Plan de Pensiones de Canadá se considerará como doce (12) meses acreditables en virtud de la legislación del Perú; y,
- b) Un (01) mes que sea un período acreditable de conformidad con la Ley de Seguro de Vejez de Canadá y que no se superponga con un período acreditable en virtud del Plan de Pensiones de Canadá se considerará como un (01) mes que es acreditable según la legislación del Perú.

4. Para los efectos de determinar el derecho a una prestación por concepto de invalidez, sobrevivencia, o gasto de sepelio, de conformidad con la legislación del Perú, un año calendario que sea un período acreditable en virtud del Plan de Pensiones de Canadá se considerará como doce (12) meses acreditables según la legislación del Perú.

5. Todos los períodos acreditables bajo la legislación del Perú, incluyendo aquéllos completados antes de la fecha en que el contribuyente alcance la edad de dieciocho (18) años, serán tomados en cuenta para determinar la elegibilidad de un solicitante a una prestación bajo la legislación de Canadá. Sin embargo, la prestación podrá ser no pagada a menos que el período de cotización de la persona fallecida o incapacitada sea por lo menos equivalente al período de cotización mínimo exigido por el Plan de Pensiones de Canadá para establecer la elegibilidad de esa persona para esa prestación.

ARTÍCULO 12

Períodos bajo el régimen de un tercer Estado

Si una persona no tiene derecho a una prestación sobre la base de períodos acreditables bajo la legislación de las Partes, con base en la totalización establecida en el Artículo 11; el derecho de esa persona a dicha prestación será determinado totalizando aquellos períodos y los completados dentro del régimen de un tercer Estado con el que ambas Partes estén obligadas de conformidad con convenios de seguridad social en los que se establezca la totalización de períodos.

ARTÍCULO 13

Período mínimo a totalizar

Si la duración total de los periodos acreditables cumplidos por una persona según la legislación de una Parte fuere inferior a un año y si, tomando en cuenta sólo esos periodos, no existe ningún derecho a prestaciones según esa legislación, esa Parte no reconocerá prestación alguna, con respecto a dichos periodos. La otra Parte podrá, sin embargo, tener en consideración los periodos acreditables citados para el reconocimiento del derecho a una prestación según la legislación de esa otra Parte, a través de la aplicación del Capítulo 1.

CAPÍTULO 2

PRESTACIONES EN VIRTUD DE LA NORMATIVA DE CANADÁ

ARTÍCULO 14

Prestaciones previstas en la Ley del Seguro de Vejez

1. Si una persona tiene derecho a una pensión o asignación en el marco de la Ley del Seguro de Vejez únicamente a través de la aplicación de las disposiciones de totalización del Capítulo 1, Canadá calculará el monto de la pensión o asignación por pagar a esa persona de acuerdo con las disposiciones de dicha Ley que regula el pago de una pensión parcial o una asignación, exclusivamente sobre la base de los periodos de residencia en Canadá que sean considerados en virtud de esa ley.
2. El numeral 1 también se aplicará a una persona fuera de Canadá que tiene derecho a una pensión completa, pero que no cumple con el período mínimo de residencia exigido por la Ley de Seguro de Vejez para tener derecho al pago de esta prestación fuera de Canadá.
3. Canadá pagará una pensión de Seguro de Vejez a una persona que esté fuera de Canadá sólo si los periodos de residencia de esa persona, cuando sean totalizados según se estipula en el Capítulo 1, son al menos iguales al período mínimo de residencia en Canadá exigido por la Ley de Seguro de Vejez para tener derecho al pago de una pensión fuera de Canadá.

ARTÍCULO 15

Prestaciones previstas en el Plan de Pensiones de Canadá

Si una persona tiene derecho a una prestación únicamente a través de la aplicación de las disposiciones de totalización del Capítulo 1, Canadá calculará el monto de la prestación pagadera a esa persona en la siguiente forma:

- a) La parte de la tasa variable por ingresos se determinará de conformidad con las disposiciones del Plan de Pensiones de Canadá, exclusivamente sobre la base de los ingresos pensionables en virtud de ese Plan.
- b) La parte fija de la prestación será prorrateada multiplicando:

El monto de la parte fija de la prestación determinada de conformidad con las disposiciones del Plan de Pensiones de Canadá

por

la fracción que representa la proporción de los periodos de cotizaciones al Plan de Pensiones de Canadá en relación con el período mínimo exigido en virtud de ese Plan para establecer el derecho a esa prestación. Esta fracción no podrá exceder al valor de uno.

CAPÍTULO 3

PRESTACIONES BAJO LA LEGISLACIÓN DEL PERÚ

ARTÍCULO 16

Cálculo del importe de la prestación

1. Si, según la legislación del Perú, se ha cumplido con las condiciones para tener derecho a una prestación sin los periodos acreditables bajo la legislación de Canadá, el Perú determinará la cuantía de esta prestación exclusivamente sobre la base de los periodos acreditables en virtud de su legislación.

2. Si, según la legislación del Perú, para tener derecho a una prestación sólo puede establecerse mediante la aplicación de las disposiciones de totalización del Capítulo 1, el Perú:

- a) Calculará la cuantía teórica de la prestación a la que tendría derecho el beneficiario como si todos los períodos acreditables totalizados se hubieran cumplido solamente bajo la legislación del Perú; y,
- b) Establecerá el importe de la prestación aplicando a la pensión teórica, calculada de conformidad con el literal (a), la misma proporción existente entre los períodos acreditables cumplidos bajo la legislación del Perú y la totalidad de los períodos acreditables.

TÍTULO IV

DISPOSICIONES ADMINISTRATIVAS Y OTRAS

ARTÍCULO 17

Acuerdos Administrativos

1. Las Partes establecerán, mediante Acuerdos Administrativos, las normas necesarias para la aplicación de este Convenio.
2. Las Instituciones Competentes así como los Organismos de Enlace de las Partes serán designados en dichos Acuerdos Administrativos.

ARTÍCULO 18

Intercambio de Información y Asistencia Mutua

1. Las Partes deberán:
 - a) Comunicarse mutuamente, en la medida que lo permitan las leyes de cada Parte, cualquier información necesaria para la aplicación de este Convenio;
 - b) Proporcionarse asistencia mutua respecto a la determinación del derecho y pago de cualquier prestación establecida en virtud del presente Convenio y de la legislación, en la misma forma como si se estuviese aplicando su propia legislación.
 - c) Comunicarse mutuamente, a la brevedad posible, toda información sobre las medidas adoptadas por ellas, para la aplicación de este Convenio o sobre los

cambios en su respectiva legislación en la medida que ellos afecten la aplicación del mismo.

2. Las Partes deberán proveer la asistencia a la que se refiere el literal (b) del numeral 1 en forma gratuita, sin perjuicio de cualquier Acuerdo Administrativo celebrado por las Partes, de conformidad con el Artículo 17 del presente Convenio sobre reembolsos de determinados tipos de gastos.

3. Cualquier información acerca de una persona que se facilite de conformidad con este Convenio por una Parte a la otra Parte, tendrá carácter confidencial y se utilizará únicamente para los fines de la aplicación de este Convenio, y de las leyes a las que éste se aplica, salvo que su divulgación sea exigida en virtud de las leyes de una Parte. La información sobre una persona obtenida por el país de recepción no será divulgada posteriormente a ninguna otra persona, entidad o país, a menos que la Parte que la envía sea notificada y lo considere recomendable, y que la información sea divulgada solamente para el mismo propósito para el cual fue remitida originalmente.

ARTÍCULO 19

Exoneración o reducción de derechos, pagos o tasas

1. Cualquier exoneración o reducción de derechos, pagos o tasas administrativas que disponga la legislación de una Parte en relación con la emisión de cualquier certificado o documento que se deba presentar para la aplicación de esa legislación se extenderá a los certificados o documentos que deban presentar para la aplicación de la legislación de la otra Parte. Esta exoneración no se aplicará en caso la Institución Competente de la Parte exija un informe médico únicamente para dar apoyo a una solicitud en virtud de la legislación de dicha Parte.

2. Cualquier documento de naturaleza oficial que sea necesario presentar para la aplicación de este Convenio, estará exento de cualquier legalización por parte de las autoridades diplomáticas o consulares.

ARTÍCULO 20

Idioma de comunicación

Las Partes podrán comunicarse entre sí en castellano, inglés o francés.

ARTÍCULO 21

Solicitudes, notificaciones e impugnación

1. Las Partes deberán tratar cualquier solicitud, notificación o impugnación relativa a la determinación o al pago de una prestación en virtud de la legislación de una Parte que, para los efectos de esa legislación, debía haber sido presentada a una Institución Competente u Organismo de Enlace de esa Parte dentro de un plazo determinado, pero que sea presentada a una Institución Competente u Organismo de Enlace de la otra Parte dentro del mismo periodo, como si se hubiera presentado a la Institución Competente u Organismo de Enlace de la primera Parte. La fecha de presentación de cualquier solicitud, notificación o impugnación a la Institución Competente u Organismo de Enlace de la otra Parte se considerará como la fecha en que se presentó a la Institución Competente u Organismo de Enlace de la primera Parte.
2. La fecha en que se presentó una solicitud para una prestación en virtud de la legislación de una de las Partes, se considerará que es la fecha de presentación de una solicitud para la prestación correspondiente en virtud de la legislación de la otra Parte, siempre y cuando el solicitante, al momento de presentar la solicitud, brinde información señalando que los periodos de cotización han sido completados en virtud de la legislación de la otra Parte. Sin embargo, lo anterior no se aplicará a una solicitud presentada antes de la fecha de entrada en vigor de este Convenio o si el solicitante requiriera que el pago de la prestación en virtud de la legislación de la otra Parte sea postergado.
3. La Parte a quien se presente cualquier solicitud, notificación o impugnación deberá transmitirla sin demora a la otra Parte.

ARTÍCULO 22

Pago de Prestaciones

Una Parte pagará directamente al beneficiario que resida fuera de su territorio o al representante autorizado bajo las leyes de esa Parte, los beneficios establecidos en este Convenio en moneda libremente convertible sin deducciones por gastos administrativos.

ARTÍCULO 23

Solución de controversias

1. Las Partes, a través de sus Organismos de Enlace o Autoridades Competentes, resolverán todas las controversias de naturaleza administrativa que surjan en la interpretación o implementación del presente Convenio, de acuerdo con el espíritu y principios fundamentales de este Convenio.

2. Las Partes resolverán prontamente cualquier controversia que no sea resuelta de acuerdo con el párrafo 1.

TITULO V

CLAUSULA ESPECIAL

ARTÍCULO 24

Acuerdo con una provincia de Canadá

Las Autoridades del Perú y de una provincia de Canadá podrán celebrar un acuerdo complementario referente a cualquier materia de la Seguridad Social dentro de la jurisdicción provincial en Canadá en cuanto este acuerdo no sea contrario con las disposiciones del presente Convenio.

TITULO VI

DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

ARTÍCULO 25

Disposiciones transitorias

1. Los períodos acreditables cumplidos de acuerdo con la legislación de cada una de las Partes, antes de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, serán tomados en consideración para la determinación del derecho y la cuantía de las prestaciones que se reconozcan en virtud del mismo.
2. El presente Convenio, bajo ninguna circunstancia, confiere el derecho a recibir el pago de una prestación por un período devengado, que precede a la fecha de entrada en vigor del presente Convenio.

3. Las Partes pagarán una prestación distinta a la prestación de fallecimiento a suma alzada con respecto a contingencias acaecidas con anterioridad a la fecha de la entrada en vigor del presente Convenio.
4. Para la aplicación del Artículo 7, en los casos en que los desplazamientos se iniciaron antes de la fecha de entrada en vigencia del presente Convenio, se considerará que el período de desplazamiento se inicia en la fecha de entrada en vigor de este Convenio.
5. Con sujeción a los párrafos 1 y 2 de este Artículo, si una persona presentó una solicitud de prestación sujeta a la legislación de una Parte y esa solicitud fue denegada con anterioridad a la entrada en vigor del presente Convenio, esa persona podrá presentar una nueva solicitud para esa prestación y la Parte correspondiente determinará la elegibilidad de la persona para esa prestación de acuerdo a los términos y condiciones del presente Convenio y de la legislación a la que el presente Convenio aplica.

ARTÍCULO 26

Duración y denuncia

1. El presente Convenio permanecerá en vigor por tiempo indefinido.
2. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo en cualquier momento notificando por vía diplomática a la otra Parte con una anticipación de doce (12) meses.
3. Si el presente Convenio se termina, cualquier prestación obtenida por una persona o en el período de desplazamiento se mantendrá de conformidad con las disposiciones del presente Convenio. Este Convenio continuará surtiendo sus efectos en relación con todas las personas que, antes de su terminación, solicitaron sus derechos, y hubieran adquirido esos derechos en virtud del presente Convenio si no hubiera sido terminado.

ARTÍCULO 27

Entrada en vigor

1. Cada Parte notificará a la otra por nota diplomática que ha completado el proceso de perfeccionamiento interno necesario para la entrada en vigor del presente Convenio. El Convenio entrará en vigor el primer día del cuarto mes siguiente al mes en el cual la última nota haya sido recibida.
2. Las Partes podrán, por mutuo acuerdo, hacer enmiendas al presente Convenio de acuerdo con las disposiciones de entrada en vigor del párrafo 1.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Convenio.

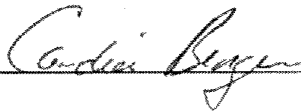
HECHO en duplicado, en Ottawa, el día 10 de abril de 2014, en los idiomas castellano, inglés y francés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

POR LA REPÚBLICA DEL PERÚ

POR CANADÁ



Eda Rivas Franchini,
Ministra de Relaciones Exteriores



Candice Bergen,
Ministra de Estado (Desarrollo Social)